

## VEDETA DE AUTOR PERSOANĂ FIZICĂ

Majoritatea vedetelor din cataloagele de bibliotecă americane sunt alcătuite din nume de persoane introduse la numele de familie urmat de prenume (precum paginile albe ale unei cărți de telefoane). Totuși, așa cum reiese din următoarele reguli pentru vedeta de autor persoană fizică, există anumite cazuri particulare de care trebuie să se țină cont la realizarea unui catalog de bibliotecă. Regulile – i.e. principiile și uzanțele - trebuie urmate, mai ales pentru acele persoane cunoscute sub mai multe nume.

Există multe cazuri în care o persoană poate fi cunoscută și/sau publică sub mai multe nume. Unii autori își ascund numele reale în mod intenționat și scriu sub pseudonim – cum este cazul lui Charles Lutwidge Dodgson care a scris fanteziile pentru copii sub pseudonimul Lewis Carroll. Unii, în mod constant, scriu sub prenume redactate doar prin inițiale (de exemplu H. G. Wells), în timp ce alții, precum Bernard Shaw (cunoscut și ca George Bernard Shaw) omit în mod constant unul dintre prenume. Dacă numele original al unui autor este scris cu caractere non-latine, sistemele de transliterare diferite conduc la scrieri diferite ale numelui (de exemplu Chekhov, Chekov sau Tchekhov). O femeie măritată, prin tradiție, poate avea două nume de familie – numele ei de familie și numele de familie al soțului. În continuare, numele de familie compuse - i.e. nume de familie constând din două sau mai multe elemente - creează probleme. Granville-Barker este un exemplu de nume de familie compus englezesc legat prin cratimă. Prefixele adăugate numelor de familie reprezintă o altă categorie de nume de familie compuse. De Gaulle și von Goethe sunt exemple de nume de familie cu prefixe; O'Brien și MacPherson sunt alte exemple. Persoanele care fac parte din nobilime pot avea două nume – un titlu nobiliar și un nume de familie obișnuit (cum este cazul lui Lord Byron, George Gordon Byron). Anumite persoane sunt cunoscute mai degrabă după porecle sau prenume decât după numele de familie, această categorie include suverani (Elisabeta II), sfinții (Ioana d'Arc), papii (Paul IV) și autorii din antichitate și din perioada medievală înainte de apariția numelor de familie (Horațiu). Adeseori, poreclele sau prenumele au forme diferite în diferite limbi (de exemplu Horace în limba engleză, dar Horatius în limba latină).

Scopul acestei secțiuni este de a demonstra regulile generale folosite pentru a rezolva diversele tipuri de nume menționate mai sus. Pentru cazurile mai complicate privind numele de persoane, cititorul trebuie să studieze Capitolul 22 din *Regulile de Catalogare Anglo-Americane, ediția a 2-a* în unul din formatele sale. (Astfel, în capitolele 4-6 ale acestui text, anumite citări din ediția tipărită 2002 cu actualizările din 2003-2005 sunt numite *AACR2R2002*, dar lucrarea cu adăugiri și modificări este numită *AACR2R*).

*AACR2R* Capitolul 22 este împărțit în patru secțiuni; primele trei secțiuni precizează ordinea pașilor pe care catalogatorul trebuie să îi urmeze pentru a stabili forma în care numele va apărea ca vedetă în catalog. Prima secțiune, regulile 22.1-22.3, este „Alegerea numelui”. Această „alegere” reprezintă o acțiune separată de „alegerea punctelor de acces” care a constituit obiectul capitolului anterior. Prin alegerea punctelor de acces se stabilește dacă numele unei persoane va deveni un punct de acces, în timp ce regulile 22.1 și 22.2 recomandă alegerea numelui atunci când persoana respectivă a folosit mai multe nume. Regulile 22.1 și 22.3 recomandă ca alegerea să fie făcută dintre diferitele manifestări ale aceluiași nume. După alegerea numelui și/sau alegerea manifestării unui nume, catalogatorul folosește următoarea secțiune, regulile 22.4-22.11, „Elementul de intrare”, pentru a stabili care element al

secțiune, regulile 22.4-22.11, „Elementul de intrare”, pentru a stabili care element al numelui va fi considerat primul și în ce ordine vor urma celelalte elemente. Etapa finală este să facă orice adăugire la nume de care ar putea fi nevoie din cauza tipurilor de nume implicate (regulile 22.12-22.16) sau pentru că două sau mai multe nume sunt identice (regulile 22.17-22.20). A patra secțiune a *AACR2R*, Capitolul 22, este „Reguli speciale pentru nume din anumite limbi”. Aceste reguli sunt pentru limbile în care forma vedetei nu urmează stilul tipic „occidental”.

Trebuie remarcat faptul că regulile din această secțiune se aplică în alegerea și forma numelor de persoane fie că sunt puncte de acces din cauza unui tip de responsabilitate față de crearea unei lucrări, fie că sunt subiectul unei lucrări. Adică, o vedetă de subiect nume de persoană este construită în același mod și conform aceluiași reguli pe baza cărora este construită vedeta intrare principală sau vedeta intrare suplimentară pentru un autor, pictor, interpret etc.

Biblioteca Congresului (LC) a adoptat *Regulile de Catalogare Anglo-Americane, ediția a 2-a (AACR2)* pentru noile nume începând cu 2 ianuarie 1981. De asemenea, la acea dată, LC a abandonat politica *suprapunerii* astfel încât unele forme de nume deja stabilite au fost modificate conform formei recomandate de *AACR2*. Suprapunerea a fost o politică stabilită o dată cu adoptarea *Regulile de Catalogare Anglo-Americane (AACR)* în 1967. Pe baza acestei politici, orice vedetă nume de persoană stabilită înainte de existența *AACR* a continuat să fie folosită în noile descrieri bibliografice, chiar dacă forma sa, conform *AACR*, ar fi trebuit să fie diferită. Deși această politică a fost oficial abandonată o dată cu adoptarea *AACR2*, numele stabilite din anumite categorii definite au fost considerate ca fiind „compatibile cu *AACR2*” și forma stabilită a continuat să fie folosită chiar și în noile înregistrări. După ce impactul inițial al adoptării *AACR2* a trecut, continuarea politicii „compatibilității” nu și-a mai dovedit utilitatea, deoarece era nevoie de mai mult timp pentru luarea unei decizii privind acest gen de vedete decât pentru schimbarea formelor vechi. Prin urmare, politica „compatibilității” a fost abandonată la 1 septembrie 1982. Toate vedetele anterioare aplicării *AACR2*, codificate ca fiind compatibile între 2 ianuarie 1981 și 1 septembrie 1982 rămân în forma respectivă la LC și, prin urmare, este necesar să se țină cont de unele din cazurile cele mai importante. Acestea sunt rezumate cu exemple într-o ediție a *Cataloging Service Bulletin*, care este necesar să fie consultată de cei care lucrează cu manualul de catalogare al LC.

O vedetă creată pe baza *AACR2*, Capitolul 22, este codificată în câmpurile 100, 600, 700 sau 800 în formatul *MARC 21* [Catalogare „citibilă” în format electronic] fie că funcționează ca intrare principală, vedetă de subiect sau intrare suplimentară fie că începe o serie de intrări suplimentare.

### ***Alegerea numelui: Selecție de reguli și exemple***

#### **REGULA 22.1 REGULA GENERALĂ**

**22.1A.** Numele prin care o persoană este, de obicei, cunoscută devine vedeta de nume autorizată, fie că acest nume este numele real al persoanei, porecla, pseudonimul, forma prescurtată a numelui, fie că este o altă formă a numelui folosită, de obicei, de persoana respectivă. Astfel, pot fi făcute următoarele alegeri:

#### **Pseudonim**

Mathew James  
și nu nume la naștere: James D. Lucey

**Poreclă**

Billy Graham  
și nu William Franklin Graham

**Nume religios**

Maria Teresa dell'Eucaristia  
și nu nume la naștere: Maria Teresa Tosi

**Formă prescurtată a numelui**

Virginia Knight Nelson  
și nu Alyce Virginia Knight Nelson

**Nume real**

Sally Benson  
și nu pseudonim: Esther Evarts

**22.1B.** Numele prin care o persoană este de obicei cunoscută se stabilește pe baza surselor principale de informare ale lucrărilor scrise în limba maternă a persoanei respective. Acest lucru, bineînțeles, nu poate fi posibil dacă persoana este doar subiectul unor lucrări sau creează doar lucrări non-verbale (de exemplu picturi nesemnate). În aceste cazuri numele se stabilește pe baza surselor de referință în limba maternă a persoanei sau din țara de reședință sau țara în care își desfășoară activitatea. O notă de subsol la această regulă din *AACR2R* indică faptul că „sursele de referință” includ cărți și articole scrise despre o persoană.

Interpretarea regulii de către Biblioteca Congresului stabilește că principalele surse de informare folosite pentru această regulă pot fi atât lucrările publicate în timpul vieții persoanei, cât și cele publicate postum. De asemenea, există instrucțiuni speciale privind introducerea numelor compozitorilor, numelor fără prenume, numelor care conțin mai degrabă abrevieri decât inițiale și a altor cazuri particulare. (*CSB* 103: 60-63)

De-a lungul acestui capitol din *AACR2R* există trimiteri de tipul “de obicei, cunoscut(ă)” și “predominant” atunci când se face referire la alegerea unui nume sau a formei unui nume. *AACR2R2002* definește numele predominant ca fiind “numele sau forma numelui unei persoane sau colectivități care apare cel mai frecvent (1) în lucrările persoanei sau lucrările publicate de colectivitate sau (2) în sursele de referință, în această ordine de preferință.”

În momentul implementării *AACR2* în 1981 a existat o precizare din partea celor implicați în această acțiune că “cel mai frecvent” nu trebuie înțeles ca însemnând 51% din exemple; totuși nu există nici o altfel de recomandare. Înainte de 1981, timp de câțiva ani, LC a considerat 75% din exemple pentru interpretarea “formei complete a numelui”. Astfel, forma vedetei se modifica doar în momentul în care un nume apărea într-o formă diferită în lucrările autorului într-un procent de 75% (luând în considerare atât lucrările persoanei publicate după moartea acesteia, cât și lucrările publicate în timpul vieții). LC a continuat să aplice acest concept și în *AACR2*, numai că procentul a fost schimbat la 66% în primii ani de la introducerea *AACR2* și ulterior a fost schimbat la 80%. LC continuă această politică în *AACR2R*. O notă cu aplicarea

regulii privind forma completă a numelui (22.3A) avertizează ca această cifră trebuie aplicată doar în cazul regulii 22.3A – încât nici o formulă nu a fost atribuită celorlalte reguli. (CSB 91 : 22-23) Totuși, celelalte biblioteci trebuie să folosească în continuare aceasta ca o recomandare pentru modificări. Atunci când un nume a fost stabilit, “predominant” poate reprezenta 51% sau mai mult; dar o modificare nu poate fi făcută până când numele nu a apărut diferit în 80 % din cazuri.

#### **22.1C-22.1D. Termeni și punctuație asociate unui nume**

Regulile 22.1C-22.1D se referă la includerea titlurilor nobiliare și onorifice, semnelor diacritice și a cratimelor. La o primă privire ar putea fi neclară legătura dintre acestea și alegerea numelui. Totuși, intenția este de a oferi reguli pentru alegerea acelor elemente care trebuie incluse în vedetă. Ordinea în care apar aceste elemente face obiectul regulilor 22.4-22.17.

Din nou, principiul general este de a urma forma folosită de obicei de persoană. Titlurile, cuvintele sau sintagmele care apar, de obicei, împreună cu numele se includ atunci când persoana este cunoscută în principal fie după un prenume, fie după un nume de familie. Accentele, alte semne diacritice și cratimele se includ așa cum au fost folosite de persoana respectivă, cu excepția cazului în care cratima folosită între un prenume și un nume de familie este omisă.

**I. 22.1C. Titlurile nobiliare și onorifice (vezi și 22.12) sau cuvintele și sintagmele (vezi și 22.8 și 22.15) care apar, de obicei, în asociere cu un nume se includ, fie în totalitate, fie parțial. Pentru redarea altor termeni care apar în asociere cu un nume, vezi 22.19B.**

Sir Richard Acland

Ducele de Wellington

Vicontesa de Astor

Fra Bartolommeo

Andrea del Castagno

Sora Mary Joseph

#### **II. 22.1D. Semne diacritice și cratime**

**22.1D1. Accente etc.** Se includ accentele și alte semne diacritice care apar în nume. Acestea se pot adăuga atunci când se știe cu certitudine că fac parte dintr-un nume, dar au fost omise în sursa din care numele a fost preluat.

Jacques Lefèvre d'Étaples

Éliphas Lévi

*(Uneori apare fără semne diacritice)*

**22.1D2. Cratime.** Se păstrează cratimele dintre numele de persoană dacă sunt folosite de purtătorul numelui.

## **Gian-Carlo Menotti**

## **Jean-Léon Jaurès**

Se includ cratimele în cazul numelor transliterate dacă sunt recomandate de sistemul de transliterare adoptat de agenția de catalogare.

Ch'oe Sin-dök

Jung-lu

Li Fei-kan

Se omite cratima care leagă prenumele unei persoane de numele de familie.

Lucien Graux

*(Numele apare astfel: Lucien-Graux)*

### **REGULA 22.2 ALEGEREA NUMELOR DIFERITE**

Regulile 22.2 și 22.3 oferă mai multe recomandări specifice pentru a susține principiul menționat în regula 22.1. Recomandările de la 22.2 ajută la alegerea numelor diferite pentru aceeași persoană, iar recomandările de la 22.3 ajută la alegerea diferitelor forme ale aceluiași nume. Ambele pot fi folosite într-un caz particular, deoarece un nume ales dintre diferite nume poate el avea însuși grade diferite de completare sau scrieri diferite. De exemplu, o dată ce s-a decis că numele folosit trebuie să fie George Novack, și nu William Warde, atunci trebuie să se decidă dacă se folosește George Novack, George E. Novack sau George Edward Novack.

#### **22.2A. Nume predominant**

Această regulă se aplică doar dacă nu este implicat un pseudonim. Dacă o persoană este *cunoscută* prin mai multe nume și dacă există un nume care este în mod evident cel mai frecvent, se folosește acesta. Dacă nu, alegerea se face în această ordine de preferință:

- „a) numele care apare cel mai frecvent în lucrările persoanei
- b) numele care apare cel mai frecvent în sursele de referință
- c) cel mai recent nume.”

LC a publicat o interpretare a regulii care să fie utilizată pentru un autor care folosește în același timp forme diferite ale numelui real. (CSB 96: 10) O altă interpretare a regulii precizează faptul că atunci când numele unei persoane este însoțit de o poreclă scrisă cu ghilimele sau între paranteze, porecla trebuie omisă din vedetă. (CSB 43: 32)

#### **22.2B. Pseudonime**

**22.2B1. Un pseudonim.** Dacă o persoană a folosit un pseudonim în toate lucrările sale, pseudonimul se folosește ca vedetă cu o trimitere de la numele real, dacă numele real este cunoscut. Exemplu:

Ford, Ford Madox, 1873-1939  
It was the nightingale / Ford Madox Ford

[Notă: Se face trimitere de la numele real: Hueffer, Ford Madox.]

**22.2B2. Identități bibliografice separate.** Conceptul din această regulă a apărut o dată cu *AACR2R*. Dacă lucrările care aparțin unui gen literar apar întotdeauna sub un pseudonim, iar lucrările care aparțin altui gen literar apar sub numele real al persoanei sau sub alt pseudonim, se consideră că persoana și-a stabilit identități bibliografice diferite și fiecare grup distinct de lucrări se introduce sub numele folosit pentru identitatea respectivă. Catalogatorul este îndrumat să consulte și regula 22.2B3 dacă persoana implicată este contemporană. Exemple:

**Intrare la numele real:**

Clemens, Samuel Langhorne, 1835-1910.  
Republican letters / by Samuel L. Clemens

**Notă privind înregistrarea bibliografică:**

Articole publicate în Chicago Republican în 1868.

**Intrare la pseudonim:**

Twain, Mark, 1835-1910.  
A Connecticut Yankee in King Arthur's court / Mark Twain

[Notă: Trimiterile se fac de la fiecare nume la celălalt și la Snodgrass, Quintus Curtius, 1835-1910 – un alt pseudonim folosit de acest autor]

Necesitatea introducerii unei reguli pentru stabilirea identităților bibliografice a apărut din cauza celor care erau nemulțumiți de recomandarea anterioară referitoare la introducerea tuturor lucrărilor unei persoane care folosea două sau mai multe nume sub numele care fusese utilizat cu preponderență în lucrările persoanei sau devenise predominant în sursele de referință. Rezultatul a fost că lucrările științifice scrise sub numele real al persoanei (de exemplu Charles L. Dodgson) erau introduse uneori sub numele pe care persoana respectivă l-a folosit în lucrările de ficțiune (de exemplu Lewis Carroll). În plus lucrările manuscris din viața personală a unei persoane (de exemplu scrisori adresate membrilor familiei) puteau fi introduse sub un pseudonim folosit în lucrările publicate. Stabilirea identităților bibliografice rezolva aceste probleme și, odată cu progresele controlului de autoritate din sistemele online, devenise din ce în ce mai puțin importantă strângerea lucrărilor unei persoane în același sertar al catalogului.

**22.2B3. Autorii contemporani**

Dacă un autor contemporan folosește unul sau mai multe pseudonime sau numele real, se folosește ca vedetă pentru fiecare lucrare numele care apare pe lucrare. Se fac trimiteri pentru a lega numele. Exemple:

### **Intrare la pseudonim:**

Cross, Amanda, 1926-  
Death in a tenured position / Amanda Cross

### **Intrare la numele real:**

Heilbrun, Carolyn G., 1926-  
Hamlet's mother and other women / Carolyn G. Heilbrun

[Notă: Trimiterile se fac de la fiecare nume la celălalt. Este de remarcat faptul că dacă acest autor nu ar fi contemporan, ambele nume ar fi folosite în continuare din cauza identităților bibliografice separate. Autoarea a scris romane cu mistere sub pseudonimul Cross și critică literară sub numele real de Heilbrun. Deși a murit în 2003, politica LC era să nu adăuge data morții decât dacă era necesară o modificare în vedetă pentru alte motive. Această politică s-a schimbat la începutul lui 2006. Vezi discuția de la regula 22.17.]

Dacă edițiile diferite ale unei lucrări a unui autor contemporan au apărut cu nume diferite ale autorului, numele cel mai frecvent folosit devine vedeta pentru toate edițiile. Dacă nu există un nume predominant, se alege numele care apare în ultima ediție disponibilă a lucrării. În toate cazurile se fac trimiteri nume-titlu de la alte nume folosite pentru edițiile lucrării respective.

**22.2B4.** În cazul în care o persoană aflată sub incidența regulii 22.2B nu este un autor contemporan și nu are identități bibliografice separate sub nume diferite, se alege un nume în această ordine de preferință:

1. Numele folosit în ultimele ediții ale lucrărilor sale
2. Numele cel mai frecvent folosit în operele critice
3. Numele prin care persoana este identificată în sursele de referință

Se fac trimiteri de la celelalte nume.

Pentru toate paragrafele regulii 22.2B, LC evidențiază că intenția acestei reguli este aceea că pentru autorii contemporani care folosesc măcar un pseudonim vor exista tot atâtea vedete câte nume există. Pentru autorii necontemporani, poate fi aceeași situație numai dacă un catalogator poate stabili că există identități bibliografice separate. Dacă astfel de identități nu pot fi stabilite, atunci va exista doar o vedetă pentru autorii necontemporani, indiferent de numărul de nume. Prin urmare, interpretarea regulii implică recomandări pentru „autorul contemporan” și „identitățile bibliografice separate”. (CSB 71: 53-55)

### **22.2C. Schimbarea numelui**

Dacă o persoană care nu a semnat cu un pseudonim și-a schimbat numele sau a devenit cunoscută printr-un titlu nobiliar, se folosește ca vedetă ultimul nume. Exemple:

#### **Ultimul nume folosit:**

Cochrane, Pauline A. (Pauline Atherton), 1929-  
Improving LCSH for use in online catalogs : exercises for self-help with a selection of background readings / Pauline A. Cochrane

[Notă: Se face o trimitere de la Atherton, Pauline, 1929-, nume folosit în primele lucrări]

## **REGULA 22.3. ALEGEREA VEDETEI DINTRE FORMELE DIFERITE ALE ACELUIAȘI NUME**

### **22.3A. Forma completă**

Dacă un nume are forme cu grade diferite de completare, se va utiliza ca vedetă forma cea mai întâlnită, cu trimiteri de la alte forme atunci când acestea sunt considerate utile. De exemplu:

**Formă predominantă:** John P.]

**Formă ocazională:** J.P. Hamilton

**Formă rar întâlnită:** “Bud” Hamilton

**Vedetă:** Hamilton, John, P

[Notă: Deoarece Hamilton este un nume de familie comun, al doilea prenume, Peter, poate fi necesar între paranteze pentru a diferenția între două nume identice( vezi regula 22.18). De asemenea, sunt necesare trimiteri de la cele două forme ale numelui care nu au fost selectate.]

Dacă nu se poate stabili care este forma cea mai întâlnită a numelui, AACR2R recomandă folosirea formei celei mai recente: dacă există însă îndoieli asupra acesteia, se va folosi forma cea mai completă. Biblioteca Congresului nu ia în considerare posibilitatea “formei celei mai recente” și alege direct forma cea mai completă dacă nu poate fi determinată forma numelui cel mai frecvent întâlnită (CSB 91:22).

Interpretarea regulii Bibliotecii Congresului mai sugerează că dacă numele apare în două sau mai multe forme în aceeași lucrare, se va alege forma întâlnită în sursa principală. Dacă numele nu apare în sursa principală, se va folosi o formă a numelui folosită într-o altă sursă de notorietate, dacă acel nume apare doar o singură dată. Altfel, se va alege forma cea mai completă (CSB 91:23). Exemple:

**Vedeta stabilită:** Rouse, John Edward, 1942-

**A scris mai târziu sub numele de:** John E.Rouse

**Vedetă codificată “compatibilă cu AACR 2”.**

**Vedeta stabilită este preferată.**

**Vedeta stabilită:** Sánchez E.Rodrigo

**A scris în proporție de peste 80% sub numele de:** Rodrigo Sánchez Enríquez

**Vedeta nouă:** Sánchez Enríquez, Rodrigo

### **22.3B Limba**

#### **22.3B1. Persoane care folosesc mai multe limbi**

Vedeta de nume pentru o persoană care scrie în mai multe limbi va reține forma care corespunde limbii de scriere folosită în cea mai mare parte a lucrărilor sale. Exemplu :



**Nume regăsite în lucrări:** William More  
Guillermo Mora

**A trăit și a lucrat atât în Venezuela cât și în SUA.**

**Majoritatea lucrărilor sunt în limba spaniolă.**

**Vedeta:** Mora, Guillermo

Dacă există îndoieli referitoare la limba de scriere din cea mai mare parte a lucrărilor, se va alege forma regăsită în sursele de referință din țara de reședință sau în care și-a desfășurat activitatea persoana respectivă. În cazul în care nu pot fi găsite surse de referință sau persoana nu apare pe nicio listă, Biblioteca Congresului folosește forma numelui așa cum aceasta există în limba maternă a persoanei dar o va pune în forma corespunzătoare unei alte limbi dacă 80% din lucrările sale folosesc acea limbă (CSB47:52). Alegerea făcută conform acestei reguli poate fi modificată prin aplicarea regulilor 22.3B2, 22.3B3 sau 22.3C.

### **22.3B2. Nume în forme autohtone și grecești sau latinești**

Vedeta unui nume care apare atât în limba greacă cât și în cea latină și în sursele de referință naționale și/sau în lucrările persoanei va reține forma regăsită cel mai frecvent în sursele de referință. Dacă există îndoieli, se va alege limba latină sau greacă pentru persoanele care și-au desfășurat activitatea înainte de 1400 A.D. și limba maternă pentru persoanele care și-au desfășurat activitatea după 1400.

Exemplu:

**Nume în limba maternă:** Dante Alighieri ( cu ortografie diferită)

**Nume în limba latină:** Dante Aligerius

**Forma cea mai frecvent întâlnită în sursele de referință:** Dante Alighieri

**Vedetă:** Dante Alighieri, 1265-1321

### **22.3B3 Nume scrise cu caractere latine pentru care s-a stabilit o formă englezească**

Vedeta de nume de persoană intrată conform regulii 22.8 sau pentru un roman din perioada clasică este redată prin forma englezească –dacă forma englezească este ferm stabilită în sursele de referință în limba engleză. Acolo unde există îndoieli se va folosi limba de origine sau limba latină . Exemplu:

**Nume de sfânt în limba latină:** Justinus

**Nume în sursele de referință în limba engleză:** Justin

**Vedetă:** Justin, Martir, Sfânt

### **22.3B4. Alte nume**

Vedeta pentru celelalte nume în două sau mai multe limbi este reprezentată prin forma regăsită cel mai frecvent în sursele de referință din țara de reședință sau în care a activat persoana respectivă. Exemplu:

**Nume pe lucrarea originală:** John Boyer Noss

**Nume pe traducerea lucrării originale:** Jân B. Nūs

**Locul de rezidență a autorului:** SUA

**Vedetă:** Noss, John Boyer

### **22.3C. Nume scrise cu caractere non-latine**

Numele care trebuie scrise cu caractere latine sau transliterate ridică multe probleme. Unele limbi dețin mai multe sisteme de transliterare și folosirea unor sisteme diferite creează ortografii diferite. În plus, pot exista două sau mai multe forme în limba engleză a unor nume cunoscute. Regulile 22.3C fac câteva recomandări.

#### **22.3C1 Persoane intrate sub numele de familie, etc.**

Această regulă, ca și 22.3B3, cere o intrare într-o formă în limba engleză, dacă s-a stabilit una în sursele de referință în limba engleză. (dacă există mai multe, alegeți pe cea mai frecventă). Exemplu:

**Transcrierea cu caractere latine a unui nume:** Movses Khorenatși  
Moses Xorenc'i

**Forma numelui în limba engleză:** Moise de Khoren

**Vedetă:** Moses, de Khoren, sec.5

Dacă nu există nicio formă în limba engleză sau dacă nu poate fi stabilită o transliterare dominantă, numele va fi transcris cu caractere latine în conformitate cu tabelul de transliterare adoptat de agenția de catalogare.

Politica Bibliotecii Congresului pentru numele scrise cu caractere non-latine intrate sub un nume de familie sau un prenume este de a căuta numele respectiv în Academic American Encyclopedia, The Encyclopedia Americana și Encyclopedia Britannica (ed. a 15-a). Dacă numele se regăsește în toate cele trei surse într-o singură formă, se va utiliza acea formă. Dacă are variante, se va folosi forma din Encyclopedia Britannica. Dacă nu se regăsește în toate trei sursele, se va face apel la transliterarea cu caractere latine. Fac excepție numele de persoane intrate la numele de familie neregășibile în cele trei surse datorită „renumelui”. În astfel de cazuri sunt folosite marile enciclopedii specializate, cum sunt New Catholic Encyclopedia. O altă excepție este cea pentru persoanele a căror celebritate este de dată foarte recentă. Pentru acestea, se consultă anuarele enciclopediilor și indexurile ziarelor importante (CSB 40:29-31).

#### **22.3C2 Persoane intrate la prenume**

Spre deosebire de regula precedentă, aceasta recomandă catalogatorului să translitereze în alfabetul latin un nume intrat la prenume conform cu tabelul de transliterare adoptat de agenția de catalogare. Trimiterile se fac de la alte forme de nume transliterate. Dacă un nume se regăsește numai în forma transliterată în lucrările luate în considerare atunci se va folosi acea formă a numelui.

O regulă alternativă este dată la 22.3c2: Forma englezească a numelui, intrată ca atare în sursele de referință în limba engleză, poate fi folosită ca vedetă. Aceasta corespunde modului de abordare a numelui de persoană intrat la prenume dar contravine principiului intrării la elementele numelui cel mai frecvent întâlnite în lucrările scriitorilor sau în sursele de referință din limba sau țara de reședință sau de activitate pentru persoane altele decât autorii. (Biblioteca Congresului folosește această regulă alternativă.) CSB 40:29-31). Politica de aplicare a regulii alternative este discutată mai sus la regula 22.3C1. Exemplu:

**Forma transliterată care apare în document:** Fyodor Dostoevsky

**Transliterare sistematizată conform cu tabelele adoptate de către Biblioteca Congresului:**

Dostoyevsky, Fyodor

**Vedetă:** Dostoyevsky, Fyodor, 1821-1881

Se observă că regula alternativă nu face referire la numele pentru care nu există intrări în sursele de referință în limba engleză, decât dacă persoana folosește ebraica sau idiș, caz în care se ia în considerare forma transliterată regăsită în lucrările autorului. Altfel, atunci când nu există intrări în sursele de referință în limba engleză, probabil se va lua în considerare recomandarea din regula 22.3C1 pentru persoane intrate la prenume: „Dacă nu se regăsește nicio transliterare pentru limba engleză...” transliterați numele conform cu tabelul pentru limbă adoptat de agenția de catalogare.” Exemplu:

**Transliterare regăsită în sursele principale de informare dar nu în sursele de referință:**

Matșiūte, Regina

Maciūte, Regina (transliterare conform cu tabelul adoptat)

**Vedetă:** Maciūte, Regina

Dacă există variante de ortografiere care nu sunt rezultatul unor transliterări, se va folosi forma care reprezintă o modificare ortografică oficială, dacă este aplicabilă. Altfel, se va alege ortografia predominantă sau, dacă există îndoieli, ortografierea găsită în primul document catalogat. Exemplu:

**Variante la ortografiere :** Thomas Decker

Thomas Dekker

Thomas Deckar

**Ortografie predominantă:** Thomas Dekker

**Vedetă:** Dekker, Thomas, cca 1572-1632

**Element de intrare: Selecții de reguli și exemple**

**Regula 22.4. REGULA GENERALĂ**

**22.4A** În cazul în care numele unei persoane este format din mai multe părți, se va alege care parte va fi considerată ca element de intrare. În general, elementul de intrare este cel care este folosit de obicei în listele alfabetice de autoritate în limba sau țara persoanei. „de autoritate” înseamnă de tipul „who’s who” și nu de tipul cărțile de telefon. Totuși, dacă este cunoscut faptul că persoana preferă alt element de intrare decât cel uzual în acea limbă sau țară, se va respecta opțiunea acelei persoane.

**22.4B. Ordinea elementelor**

Elementul de intrare este ales conform cu regulile 22.5-22.9, dar ordinea celorlalte elemente este dată aici, considerând elementul de intrare ca primul element dintr-un nume (22.4B1-22.4B2), elementul de intrare ca nefiind primul element al unui nume (22.4B3), sau elementul de intrare ca nume propriu într-un titlu nobiliar (22.4B4).

**Regula 22.5 INTRARE LA NUMELE DE FAMILIE**

## 22.5A Regula generală

Dacă un nume conține un nume de familie, elementul de intrare trebuie să fie un prenume, dacă nu este indicat altfel în regulile următoare pentru un element de intrare diferit. (vezi și regulile 22.6, 22.10 și 22.28.). Exemplu:

**Numele într-o sursă de informare principală:** Jill S.Slattery

**Element de intrare nume de familie:** Slattery

**Vedetă:** Slattery, Jill., 1943-

## 22.5B. Element altul decât primul element considerat ca nume de familie

Un nume care are funcție de nume de familie, deși nu este un nume de familie real, este considerat ca și cum ar fi. Exemplu:

**Nume în sursa principală de informare:** Muḥammad Sā'īd Bāyrlī

**Vedetă:** Bāyrlī, Muḥammad Sā'īd

## 22.5C Nume de familie compuse

### 22.5C1 Regulă preliminară

Numele de familie compuse sunt formate din două sau mai multe nume proprii. Reglementările din regula 22.5C consideră și numele care par să fie nume de familie compuse. Aceste reglementări se aplică în ordinea enunțată. Trimiterile se vor face de la elementele unui nume de familie compus nepreferat.

### 22.5C2 Forma cunoscută preferată sau stabilită

Elementul de intrare pentru un nume compus de familie cu preferințe cunoscute va deveni elementul de intrare preferat al persoanei. Altfel, elementul de intrare trebuie să fie elementul menționat în sursele de referință din limba sau țara de reședință a persoanei.. Exemplu:

Lloyd George,David, 1863-1945

War memoirs of David Lloyd George

[ Notă: Trimitere de la: George, David Lloyd. George este numele de familie după tată].

### 22.5C3. Nume de familie cu cratimă

Numele de familie compuse cu cratimă ( chiar dacă doar uneori sunt construite așa) vor intra la primul element. Exemplu:

**Vedeta la prima parte a numelui de familie despărțit prin cratimă:**

Boswell-Taylor, Harold

**Trimitere de la:** Taylor, Harold Boswell-

### 22.5C4-22.5C5

Regulile 22.5C4-22.5C5 iau în considerare toate numele de familie compuse, inclusiv cele ale femeilor căsătorite ale căror nume de familie sunt formate dintr-un nume de familie dinaintea căsătoriei și numele soțului.

## 22.5D. Nume de familie cu prefixe scrise separat

Este recomandabil să fie consultată interpretarea regulii dată de către Biblioteca Congresului pentru stabilirea părților constitutive ale numelui în vedete și trimiteri după ce elementul de intrare corespunzător a fost determinat conform cu regulile următoare. (CSB 96:11-12).

### 22.5D1. Articole și prepoziții

Numele care conțin un articol sau o prepoziție sau o combinație a celor două ca parte a numelui de familie vor intra la elementul care este folosit uzual în listele alfabetice din țara sau limba persoanei.

În *AACR2R* această regulă conține multe exemple specifice ale numelor în limbi diferite. Aici sunt citate numai elementele de bază ale regulilor pentru nume occidentale.

Pentru limba olandeză: Numele olandeze intră la partea care urmează prefixului cu o singură excepție: numele însoțite de prefixul *ver* intră la prefix. Exemplu:

**Vedetă:** Ver Mooten, Willem  
**Trimitere de la :** Mooten, Willem Ver

**Vedetă:** Beek, Jan M, vand der  
**Trimitere de la:** Van der Beek, Jan M.

Pentru limba engleză: Numele englezești intră la prefix. Exemplu:

**Vedetă:** Van Buren, Ariane  
**Trimitere de la** Buren, Ariane van

Pentru limba franceză și germană: Numele franceze și germane în care prefixul este un articol sau contracția dintre un articol și o prepoziție intră la prefix. Exemplu:

**Vedetă:** Le Bihan, Alain  
**Trimitere de la:** Bihan, Alain Le

**Vedetă:** Vom Scheidt, Jürgen, 1940-  
**Trimitere de la:** Scheidt, Jürgen vom

Toate celelalte nume franceze și germane cu prefix intră la elementul care urmează prefixului. Exemple:

**Vedetă:** La Fontaine, Jean de, 1621-1695  
**Trimitere de la:** Fontaine, Jean de la

[Notă: intrarea este la articolul care urmează prepoziției]

**Vedetă:** Weizsäcker, Carl von

Pentru limba italiană: Numele moderne italienești intră la prefix. Exemplu:

**Vedetă:** De Filippo, Peppino  
**Trimitere de la:** Filippo, Peppino de

Pentru determinarea corectă a elementului de intrare pentru numele italienești medievale și cele din perioada modernă timpurie vor fi consultate sursele de referință.

Exemplu:

**Vedetă:** Lorenzo, Pedro de

### **22.5D2-22.5E. Alte prefixe**

În toate limbile, în cazul în care prefixul nu este un articol sau prepoziție sau o combinație a celor două sau prefixul nu este despărțit prin cratimă sau combinat cu numele, elementul de intrare trebuie să fie prefixul. Exemplu:

**Vedetă:** MacIntyre, Elisabeth

### **REGULA 22.6. TITLUL NOBILIAR**

Dacă o persoană este, de obicei, cunoscută printr-un titlu nobiliar, numele propriu-zis din titlul respectiv trebuie să fie elementul de intrare. Această regulă se aplică persoanelor care folosesc în lucrările lor mai degrabă titlurile nobiliare decât numele de familie sau, dacă nu există lucrări propriu-zise care să fie consultate, persoanelor care sunt listate în sursele de referință cu titlurile nobiliare. (Sursele de referință care listează toți membrii nobilimii la titlul nobiliar nu ar trebui folosite în luarea acestei decizii). Numele propriu-zis din titlul nobiliar este urmat de numele de persoană în ordine directă, iar numele de persoană este urmat de termenul care indică rangul. Prenumele nefolosite nu se includ. Se face o trimitere de la numele de familie cu condiția ca acesta să nu coincidă cu numele propriu-zis din titlu. Regula din *AACR2R* trebuie consultată pentru mai multe detalii.

Această regulă este strâns legată de regulile 22.4B4 și 22.12. Cele trei reguli au ca rezultat aceeași formă a numelui, dar ele abordează acest tip de nume din trei puncte de vedere: al ordinii elementelor, al elementului de intrare și al adăugirilor la nume.

### **REGULA 22.8. PRENUME ETC.**

Dacă o persoană nu este identificată printr-un titlu nobiliar și numele nu conține un nume de familie, elementul de intrare va fi partea numelui care este elementul de intrare în sursele de referință. Orice cuvinte sau sintagme care sunt, de obicei, asociate numelui în lucrările persoanei sau în sursele de referință vor fi incluse, urmate de o virgulă. Exemplu:

**Vedetă:** Paul de Alep, Arhidiacon, pcm.<sup>1</sup>1654-1666

Anumite părți ale acestei reguli se referă la numele care conțin un nume patronimic și la numele suveranilor. Interpretările acestei reguli de la LC oferă recomandări pentru introducerea numelor de persoane mult mai complicate și vor fi consultate pentru o îndrumare mai bună. (*CSB* 44: 46; *CSB* 71: 55-56)

### **22.10-22.11**

---

<sup>1</sup> Perioada de creație maximă

Regulile 22.10-22.11 oferă instrucțiuni pentru elementele de intrare alcătuite din inițiale, litere, numerale sau sintagme. Acestea vor fi introduse în ordine directă dacă nu conțin un nume real. Mai multe reguli specializate care se referă la intrarea formată din sintagme care conțin nume ar trebui consultate când este nevoie.

### III. 22.10. Inițiale, litere sau numerale

**22.10A.** Un nume alcătuit din inițiale, litere sau numerale sau constând în primul rând din inițiale, se introduce la inițialele, literele sau numeralele respective în ordine directă. Se includ semnele tipografice care urmează după litere. De asemenea, se includ cuvintele sau sintagmele asociate inițialelor, literelor sau numeralelor. În cazul inițialelor sau literelor, se face o trimitere nume-titlu de la o formă inversată care începe cu ultima literă pentru fiecare element catalogat. Se face o trimitere de la orice sintagmă asociată inițialelor, după caz. În cazul numeralelor, se face o trimitere nume-titlu de la numerele introduse prin cuvinte pentru fiecare element catalogat.

#### H.D

x D., H.

By Avon River

x D., H.

Flowering of the rod

[etc.]

#### A. de O.

x O., A. de

Indiscretions of Dr. Carstairs

#### E.B-s

x B-s, E.

Lettre sur la Grèce

#### B ..., *abbé de*

#### D.S., *Master*

x S., D., *Master*

x Master D.S.

În cazul persoanelor identificate în operele lor doar prin caractere non-alfabetice sau non-numerice sau semne (de ex., \*!\*!\* sau M\*\*\*), intrarea se face la titlu. Nu se face trimitere de la semnele tipografice respective.

Angry thoughts / de \*!\*!\*

(*Numele autorului necunoscut*)

*Intrarea principală se face la titlu*

L'Inondation : poésie / de M\*\*\*

*(Numele autorului necunoscut)*  
*Intrarea principală se face la titlu*

#### **IV. 22.11. O SINTAGMĂ SAU O EXPRESIE**

**22.11A.** Un nume alcătuit dintr-o sintagmă sau un apelativ și care nu conține un prenume se introduce în ordine directă.

**Dr. X**

**Father Time**

**Pan Painter**

De asemenea, se introduce în ordine directă o sintagmă alcătuită din prenume precedat (-e) de cuvinte, altele decât un termen de adresare sau o poziție sau funcție. Se face o trimitere de la prenume urmat (-e) de cuvântul (-ele) inițial (-e).

**Poor Richard**

x Richard, *Poor*

**Buckskin Bill**

x Bill, *Buckskin*

**Calamity Jane**

x Jane, *Calamity*

**Boy George**

x George, *Boy*

Dacă, totuși, un astfel de nume are aspectul unui prenume sau inițiale și un nume de familie, intrarea se face la numele de familie fals. Se face trimitere de la nume în ordine directă.

**Other, A.N.**

x A.N. Other

Dacă un astfel de nume nu sugerează ideea de persoană, se adaugă în paranteze o explicație adecvată în limba engleză.

**River (*Scriitor*)**

**Taj Mahal (*Muzician*)**

**22.11B.** Dacă o sintagmă este alcătuită dintr-un prenume precedat de un termen de adresare (de exemplu un cuvânt indicând gradul de rudenie) sau o poziție sau funcție (de exemplu, o denumirea a funcției),



intrarea se face la prenume. Alte cuvinte sunt considerate adăugiri la prenume (vezi 22.8A1). Se face trimitere de la nume în ordine directă.

**Fannie, *Cousin***  
x Cousin Fannie

**Jemima, *Aunt***  
x Aunt Jemima

**Marcelle, *Tante***  
x Tante Marcelle

**Pierre, *Chef***  
x Chef Pierre

**22.11C.** Dacă o sintagmă sau expresie prin care o persoană este, de obicei, identificată conține numele altei persoane, se introduce în ordine directă. Se fac trimiteri pentru a lega sintagma sau expresia și vedeta pentru cealaltă persoană dacă lucrările persoanei identificate prin sintagmă au fost atribuite celeilalte persoane (vezi 26.2C2 și 26.2D1).

**Pseudo-Brutus**  
*vezi și* Brutus, Marcus Junius

**Brutus, Marcus Junius**  
Pentru scrisorile grecești atribuite greșit acestei persoane, *vezi*  
**Pseudo-Brutus**

Dacă în catalog există intrări la numele unei persoane cunoscute și la apelativul unei persoane necunoscute care include numele persoanei cunoscute sau o parte a numelui, se face o trimitere de tipul *vezi și* de la apelativ la nume. Se face o trimitere explicativă de la nume la apelativ.

**Pseudo-Brutus**  
*vezi și* Brutus, Marcus Junius

Trimiterile explicative sunt utilizate atunci când trimiterile de tipul *vezi* sau *vezi și* nu sunt suficiente pentru orientarea utilizatorului în catalog.

**Paine, Lauran**  
Pentru lucrările autorului scrise sub pseudonime, *vezi*  
**Andrews, A.A.**  
**Benton, Will**  
**Bosworth, Frank**  
**Bradford, Will**  
**Bradley, Concho**  
[etc. după caz]

**Bradford, Will**

Pentru lucrările autorului scrise sub alte nume, *vezi*

**Andrews, A.A.****Benton, Will****Bosworth, Frank****Bradley, Concho****Paine, Luran**

[*etc. după caz*]

*Se fac trimiteri similare sub celelalte pseudonime*

**22.11D.** Un cuvânt sau o sintagmă cu care o persoană semnează sau o sintagmă indicând titlul altei lucrări a persoanei se introduce în ordine directă. Se omit articolele proclitice. Un astfel de cuvânt sau sintagmă se consideră vedetă pentru o persoană dacă această persoană este, de obicei, identificată astfel în sursele principale de informare din lucrările sale sau în sursele de referință. Se face trimitere, când este cazul, de la titlul altei lucrări sub forma [*Titlu*], [*Autor a*].

**Physician**

Memoir of Bowman Hendry ... / by a Physician

**Author of Early impressions**

The unveiled heart : a simple story / by the Author of Early impressions

x Early impressions, author of

Dacă o persoană este de obicei identificată prin numele său real sau alt nume (vezi 22.2A) și un cuvânt sau o sintagmă care caracterizează persoana sau care include titlul altei lucrări a apărut în sursa principală de informare din lucrările sale, se face trimitere de la acest cuvânt sau sintagmă. De asemenea, se face trimitere, când este cazul, de la titlul celeilalte lucrări sub forma [*Titlu*], [*Autor a*].

**Bagnold, Enid**

Serena Blandish or The difficulty of getting married / by a Lady of Quality

x Lady of Quality

**Sassoon, Siegfried**

Memoirs of an infantry officer / by the Author of Memoirs of a fox-hunting man

x Author of Memoirs of a fox-hunting man

x Memoirs of a fox-hunting man, author of

*Adăugiri la nume : Selecție de reguli și exemple*

Generale

## **REGULA 22.12. Titluri nobiliare**

**22.12A** Dacă numele de persoane cu rang nobiliar nu au fost introduse conform regulii 22.6, dar titlul sau o parte a titlului apare, de obicei, împreună cu numele, titlul nobiliar ar trebui adăugat în forma specifică națională la numele de persoană. Exemplu:

**Vedetă:** Ioan, de Gaunt, Duce de Lancaster, 1340-1399

Titlurile onorifice britanice (*Sir, Dame, Lord* sau *Lady*) folosite anterior în vedete sunt acum autorizate doar în condițiile redate în regula 22.20 (vezi mai jos).

## **REGULA 22.13. SFINȚI**

Se adaugă calificativul *sfânt* după numele de persoană al unui sfânt, cu excepția cazurilor în care persoana a fost papă, împărat, împărăteasă, rege sau regină. În aceste cazuri ultimul epitet are prioritate față de calificativul *sfânt* și fiecare urmează regulile 22.16A-22.16B. Exemplu:

**Vedetă:** Ioana, d'Arc, Sfântă, 1412-1431

## **REGULA 22.15. ADĂUGIRI LA NUME INTRATE LA NUMELE DE FAMILIE**

**22.15A.** Dacă un nume constă doar din nume de familie însoțit de un cuvânt sau o sintagmă în lucrările persoanei sau în sursele de referință, cuvântul sau sintagma asociată trebuie adăugată după numele de familie. Dacă este nevoie, se face o trimitere de la nume în ordine directă. LC, de obicei, face trimiterea în ordine directă doar atunci când o astfel de vedetă este un pseudonim sau un nume presupus. (CSB 39:13) Exemplu:

**Vedeta:** Jefferson, Mr., of Gray's Inn  
**Trimitere de la:** Mr. Jefferson of Gray's Inn

### **22.15B. Termeni de adresare pentru femeile măritate**

Dacă o femeie este identificată doar prin apelativul "Dna" urmat de numele soțului, acesta se adaugă. Exemplu:

**Vedeta:** Bruce, William, Mrs.

**22.15C.** Titlurile sau termenii alții decât cei menționați în regulile anterioare nu se adaugă la numele intrate la numele de familie cu excepția cazurilor în care sunt necesari pentru a face diferențierea între nume care altfel ar fi identice pentru care datele cronologice nu sunt disponibile. Exemplu:

**Nume în sursa principală de informare:** Dr. Mary Lyon  
**Vedeta:** Lyon, Mary

## **REGULA 22.16. ADĂUGIRI LA NUME INTRATE LA NUMELE DE PERSOANĂ ETC.**

## 22.16A. Suverani

Această regulă din *AACR2R* are patru subsecțiuni cu exemple ilustrative. Această regulă precizează faptul că persoanele care aparțin instituției regalității se introduc la numele prin care sunt cunoscute. Un nume regal poate include casa, dinastia, numele de familie (vezi regula 22.8C din *AACR2R*) sau o cifră romană. O sintagmă (în limba engleză, dacă este posibil) constând din titlu și numele statului pe care îl conduce urmează după numele persoanei care deține cea mai înaltă poziție regală în cadrul unui stat. Alte epitete nu sunt adăugate, dar se face trimitere de la acestea. Consortul(a), copiii și nepoții conducătorilor au un titlu adăugat la numele lor (din nou în limba engleză, dacă este posibil) și numele conducătorului cu care sunt înrudiți. Exemple:

**Vedeta:** Nicolai Mihailovici, Mare Duce al Rusiei, 1859-1919

**Vedeta:** William, Prinț, nepot al Elisabetei II, Regină a Marii Britaniei, 1982-

## 22.16B. Papi

**V. 22.16B1.** Se adaugă calificativul *papă* unui nume desemnând un papă.

**Pius XII, *Papă***

**Grigore I, *Papă*  
și nu Grigore, *Sfânt, Papa Grigore I*  
Grigore, *cel Mare, Papă***

Se adaugă calificativul *antipapă* unui nume desemnând un antipapă.

**Clement VII, *Antipapă***

## 22.16C. Episcopi etc.

**VI. 22.16C1** Dacă un episcop, cardinal, arhiepiscop, mitropolit, abate, stareț sau alt înalt oficial ecleziastic este identificat printr-un nume de persoană, se adaugă titlul (în limba engleză dacă există un echivalent satisfăcător). Dacă persoana deține mai multe titluri, se redă acela desemnând rangul cel mai înalt.

Se folosește calificativul *arhiepiscop* pentru toți arhiepiscopii alții decât cardinalii. Se folosește calificativul *episcop* pentru toți episcopii alții decât cardinalii. Se folosește calificativul *cardinal* pentru cardinali-episcopi, cardinali-preoți și cardinali-diaconi. La titlul unui episcop diocezan sau arhiepiscop sau patriarh se adaugă numele ultimei reședințe, în limba engleză dacă există un echivalent.

**Bessarion, *Cardinal***

**Joannes, *Episcop de Efes***

**Platon, Mitropolit al Moscovei**

**Ioan, Abate de Ford**

**Arnaldus, Abate de Bonneval**

**Ruricius I, Episcop al Limoges-ului**

Dacă numele este cel al unui prinț ecleziastic din Sfântul Imperiu Roman, se adaugă, după caz, *prinț-episcop*, *prinț-arhiepiscop*, *arhiepiscop* și *elector* și numele reședinței. De asemenea, se adaugă calificativul *cardinal*, dacă este cazul.

**Neithard, Prinț-Episcop de Bamberg**

**Albert, de Brandenburg, Arhiepiscop și Elector de Mainz, Cardinal**

#### **22.16D. Alte persoane cu vocație religioasă**

Regulile 22.16B-22.16D recomandă adăugarea calificativelor *Papă*, *Episcop*, *Arhiepiscop*, *Cardinal* și a altor titluri în limba engleză (dacă există un echivalent) la numele de persoane care sunt înalți oficiali ecleziastici. De asemenea, se adaugă numele ultimei reședințe la unele titluri. Pentru alte persoane cu vocație religioasă care sunt introduse la numele de persoană, titlurile sau termenii de adresare se adaugă în forma specifică națională. De asemenea, se adaugă inițialele unui ordin religios creștin dacă sunt, de obicei, folosite de persoană. Exemple:

**Vedetă:** Ioan Paul II, Papă, 1920-

**Vedetă:** Maria Crocifissa di Gesu, madre, 1713-1787

#### **Adăugiri care diferențiază numele identice**

##### **Regula 22.17. Date**

Datele de naștere și de deces se adaugă ca ultimul element al vedetei dacă vedeta este altfel identică cu alta. Facultativ, se adaugă data chiar și atunci când nu există suspiciunea unei ambiguități. LC aplică această alternativă dacă data este cunoscută în momentul în care vedeta este stabilită pentru prima oară sau ulterior, dacă vedeta trebuie revizuită oricum. Pentru persoanele în viață din sec. 20 sau ulterior, LC adaugă doar date exacte. În cazul vedetelor pentru persoanele dinainte de sec. 20, se pot adăuga date cronologice mai puțin exacte. (CSB 108: 87-88) Exemple:

##### **Adăugarea datelor pentru o persoană în viață:**

Vieweg-Marks, Karin, 1957-

##### **Adăugarea datelor atunci când trimerile diferă în ceea ce privește anul nașterii; anul 1496 este probabil:**

Fox, Edward, Episcop de Hereford, 1496-1538

**Adăugarea datelor când anul nașterii este necunoscut:**

Timberlake, Henry, d. 1626

**Adăugarea datelor atunci când anul nașterii și anul morții sunt necunoscuți, dar este cunoscută perioada în care și-a desfășurat activitatea. (Nu se folosește pentru sec. 20):**

Gardiner, Richard, pcm. 1599-1603

[Notă: în AACR2R, “pcm.” este abreviere pentru “perioada de creație maximă”.]

**Ziua, luna și anul de naștere se adaugă pentru a diferenția persoanele cu același nume și același an de naștere:**

Fischer, John, 27.04.1910-

Fischer, John, 03.11.1910-

**Adăugarea datelor nesigure:**

Ford, John, 1586-ca. 1640

Trebuie remarcat faptul că după ce s-a stabilit vedeta autorizată a numelui unui autor contemporan la care s-a adăugat doar data nașterii, LC a decis să nu adauge data morții decât dacă vedeta autorizată trebuia modificată din alte motive. Explicația a fost că formele autorizate aveau scopul de a identifica persoane și de a le diferenția, nu de a servi ca surse de referință. Totuși, utilizatorii catalogului erau dezorientați de această practică; la începutul anului 2006, LC și-a schimbat politica astfel încât adăugarea datei morții la vedetele care aveau date de naștere deschise a devenit facultativă.

**REGULA 22.18. Forme complete**

Dacă două nume, conform recomandărilor din regulile anterioare, sunt identice și o formă completă a numelor este cunoscută, forma completă se adaugă între paranteze cu scopul de a diferenția cele două nume. Se face trimitere de la forma completă de nume, când este cazul. În multe cataloage astfel de trimiteri sunt inutile, mai ales atunci când inițialele din nume sunt pentru un al doilea sau pentru ultimul prenume. Exemplu:

**Vedetă:** Roberts, J.O. (Jack O.)

**Trimitere:** Roberts, Jack O.

*Facultativ*, se fac adăugirile specificate mai sus chiar dacă nu sunt necesare pentru diferențierea numelor identice; totuși, când se face această alegere, nu trebuie adăugate:

„prenumele nefolosite la vedetele care conțin prenume

inițialele numelor care nu sunt parte din vedetă

părțile nefolosite ale numelor de familie la vedetele care conțin nume de familie”

LC face această alegere atunci când informațiile sunt sigure. O interpretare a regulii recomandă cât de multe elemente ale unui nume pot fi adăugate într-o mențiune inclusă între paranteze și unde trebuie plasată această mențiune. O dată ce o vedetă a fost stabilită fără nume incluse între paranteze, acestea nu se mai adaugă dacă devin

cunoscute ulterior decât dacă vedeta trebuie modificată din alte motive (de exemplu devine identică cu o altă vedetă). (CSB 57: 20-21)

## **REGULA 22.19. TERMENI DE DIFERENȚIERE**

**22.19A. Nume în cadrul cărora elementul de intrare este un nume de persoană etc.**

**22.19A1.** Dacă nu există o formă completă a numelui sau date care să facă diferențierea între vedetele identice în cadrul cărora elementul de intrare este un nume de persoană etc., se adaugă în paranteze o explicație scurtă.

**Johannes** (*Notar*)

**Thomas** (*Poet anglo-normand*)

**22.19B. Nume în cadrul cărora elementul de intrare este un nume de familie**

**VII 22.19B1.** Dacă nu există o formă completă a numelui sau date care să facă diferențierea între vedetele identice în cadrul cărora elementul de intrare este un nume de familie, se adaugă un calificativ (de exemplu un termen de adresare, o poziție sau o funcție, inițialele unui titlu academic, inițiale indicând apartenența la o organizație) care apare împreună cu numele în lucrările persoanei sau în sursele de referință.

**Brown, George, Căpitan**

**Brown, George, F.I.P.S**

**Brown, George, Rev.**

**Valmer, căpitan**

**Saur, Karl-Otto**

**Saur, Karl-Otto, Jr.**

Nu se folosește un astfel de termen dacă datele cronologice sunt disponibile pentru o persoană sau pare probabil să fie disponibile pentru celelalte persoane.

**Mudge, Lewis Seymour, 1868-1945**

**Mudge, Lewis Seymour**  
(*Numele apare astfel: Lewis Seymour Mudge, Jr.*)

## **REGULA 22.20. NUME NEDIFERENȚIATE**

Dacă nu există date sau forme complete care să diferențieze numele identice, se pot face alte adăugiri conform regulii 22.19. Pentru numele de persoane, se adaugă între paranteze un calificativ (de exemplu „poet”). Pentru intrările nume de familie, se poate adăuga un termen de adresare, o poziție, inițialele unui titlu academic, un titlu onorific care apare împreună cu numele în lucrările persoanei sau în sursele de referință. Exemple:

**Vedetea:** Chapman, William H.,M.A.

**Vedeta:** Hill, Barbara, Dame

Altfel, conform regulii 22.20 se folosește aceeași vedetă pentru toate persoanele cu același nume.

### **22.21-22.28**

Regulile 22.21-22.28 sunt reguli speciale pentru nume din anumite limbi și vor fi consultate la nevoie.

## ***VIII Reguli speciale pentru nume din anumite limbi***

### **22.21. REGULA GENERALĂ DE INTRODUCERE**

**22.21A** Regulile din acest capitol oferă o îndrumare generală pentru numele de persoane scrise cu caractere non-latine și pentru numele dintr-o limbă non-europeană scrise în alfabet latin. Pentru mai multe detalii privind introducerea numelor din aceste limbi, urmați regulile speciale redate mai jos. Pentru mai multe detalii referitoare la introducerea numelor din alte limbi, vezi lucrarea privind numele de persoane redactată de Biroul Internațional IFLA pentru Controlul Bibliografic Universal<sup>2</sup>.

### **22.22. Nume scrise în alfabet arab<sup>3</sup>**

<sup>2</sup> Names of Persons : National Usages for Entries in Catalogues / compiled by the IFLA International Office for UBC. – 3rd ed. – London : The Office, 1977.

<sup>3</sup> Principalele surse de referință pentru numele scrise în alfabet arab și pentru introducerea lor(de remarcat faptul ca sistemele de transliterare din aceste surse diferă) sunt:

Babinger, Franz. *Die Geschichtsschreiber der Osmanen und ihre Werke* / mit einem Anhang, Osmanische Zeitrechnungen von Joachim Mayr. – Leipzig : Harrassowitz, 1927.

Brockelmann, Carl. *Geschichte der arabischen Literatur*. – 2. den Supplementbänden angepasste Aufl. – Leiden : Brill, 1943-1949. – 1.-3. Supplementband: Leiden : Brill, 1937-1942

Caetani, Leone. *Onomasticon Arabicum* / compilato per cura di Leone Caetani e Giuseppe Gabrieli. – Roma : Casa editrice italiana, 1915.

*The Encyclopaedia of Islām ...* / prepared by a number of leading orientalists; edited by M.Th. Houtsma ... [et al.]. – Leyden : Brill, 1913-1934. – Supplement: Leiden : Brill, 1938

*The Encyclopaedia of Islam* / prepared by a number of leading orientalists. – New ed. / edited by an editorial committee consisting of H.A.R. Gibb... [et al.]. – Leyden : Brill, 1960-

*İslâm ansiklopedisi : İslâm âlemi coğrafya, etnoğrafya ve biyografya lûgati* / Beynelmîlel Akademiler Birliğinin yardımı ve tanınmış müsteşriklerin iştiraki ile neşredenler M.Th. Houtsma... [et al.]. – İstanbul : Maarif Matbaası, 1940-



## 22.A Aplicabilitate

**22.22A1** Această regulă se aplică doar pentru numele (indiferent de originea lor) scrise inițial în alfabet arab care nu conțin un nume de familie sau un nume care îndeplinește funcția unui nume de familie. Dacă există îndoieli, se consideră că numele unei persoane active în secolul XX include un nume de familie (vezi 22.5), iar alte nume nu.

### 22.22B. Elementul de intrare

**22.22B1.** Un nume alcătuit dintr-un număr de elemente se introduce la elementul sau combinația de elemente prin care persoana este cel mai bine cunoscută. Acest lucru se stabilește pe baza surselor de referință. Când exemplele disponibile sunt insuficiente, intrarea se face la primul element. Se face trimitere de la orice parte a numelui care nu a fost folosită ca element de intrare atunci când se știe ca numele persoanei ar putea fi căutat la acea parte. Dacă este necesar, se fac trimiteri de la transliterările diferite (vezi 22.3C).

### 22.22C. Elemente esențiale

**22.22C1.** Dacă elementul de intrare nu este un nume de persoană (ism) sau un patronimic derivat de la numele tatălui (un nume care, de obicei, urmează după numele de persoană și care este compus cu *ibn*), aceste nume se includ în vedetă doar dacă nu sunt folosite în mod obișnuit în cadrul numelui prin care persoana este cunoscută. Se include orice nume suplimentar, epitet sau termen de onoare care este considerat parte a numelui atunci când acesta poate ajuta la identificarea persoanei. În general, se omit alte elemente ale numelui, în special patronimicele derivate din orice nume, altul decât cel al tatălui.

### 22.22D. Ordinea elementelor

**22.22D1.** Când elementele numelui au fost stabilite, se introduce primul cel mai cunoscut element sau combinație de elemente. Celelalte elemente se redau în următoarea ordine: *khitāb*, *kunyah*, *ism*, *patronimic* sau alt nume. Se pune virgulă după elementul de intrare cu excepția situației în care acesta este prima parte a numelui.

**KHITĀB** (compus onorific în care ultima parte este în mod obișnuit *al-Dīn*)

## Rashīd al-Dīn Tabīb

### Sadr al-Dīn al-Qūnawī, Muhammad ibn Ishāq

---

*Philologiae Turcicae Fundamenta ... / una cum praestantibus Turcologis ediderunt Jean Deny ... [et al.]. – Aquis Mattiacis : Steiner, 1959-*  
Sezgin, Fuat. *Geschichte des arabischen Schrifttums.* – Leiden : Brill, 1967-  
Storey, Charles Ambrose. *Persian literature : a bio-bibliographical survey.* – London : Luzac, 1927-

x Muhammad ibn Ishāq al-Qūnawī, Sadr al-Dīn  
x al-Qūnawī, Sadr al-Dīn Muhammad ibn Ishāq

**KUNYAH** (în mod obișnuit un compus cu *Abū* ca primul cuvânt)

**Abū al-Barakāt Hibat Allāh ibn ‘Alī**  
x Hibat Allāh ibn ‘Alī, Abū al-Barakāt

**Abū Hayyān al-Tawhīdī, ‘Alī ibn Muhammad**  
x al-Tawhīdī, Abū Hayyān ‘Alī ibn Muhammad  
x ‘Alī ibn Muhammad, Abū Hayyān al-Tawhīdī

**Abū Hurayrah**

**ISM** (nume de persoană)

**‘Alī ibn Abī Tālib, *calif***

**Bashshār ibn Burd**

**Mālik Ibn Anas**

**Nashwā ibn Sa‘īd al-Himyāri**  
x al-Himyāri, Nashwā ibn Sa‘īd

**Tāhā Husayn**  
x Husayn, Tāhā

**Muhammad Ismā‘īl Pānipātī**  
x Pānipātī, Muhammad Ismā‘īl

**Ghulām Hasan Khūyihāmī**  
x Khūyihāmī, Ghulām Hasan

**Nādirah Khātūn**  
X Khātūn, Nādirah

**PATRONIMIC** (în mod obișnuit un cuvânt compus cu *Ibn* ca primul cuvânt)

**Ibn Hishām, ‘Abd al-Mālik**  
x ‘Abd al-Mālik ibn Hishām

**Ibn Hazm, ‘Alī ibn Ahmad**  
x ‘Alī ibn Ahmad ibn Hazm

**Ibn Sanā’ al-Mulk, Hibat Allāh ibn Ja‘far**  
x Hibat Allāh ibn Ja‘far ibn Sanā’ al-Mulk

**Ibn al-Mu‘tazz, ‘Abd Allāh**

x 'Abd Allāh ibn al-Mu'tazz

**Ibn al-Muqaffa', 'Abd Allāh**  
x 'Abd Allāh ibn al-Muqaffa'

## ALTE NUME

*Laqab* (epitet descriptiv)

**al-Jāhiz, 'Amr ibn Bahr**  
x 'Amr ibn Bahr al-Jāhiz

**Abū Shāmah, 'Abd al-Rahmān ibn Ismā'īl**  
x 'Abd al-Rahmān ibn Ismā'īl Abū Shāmah

**al-Kātib al-Isfahānī, 'Imād al-Dīn Muhammad ibn Muhammad**  
x Muhammad ibn Muhammad al-Kātib al-Isfahānī, 'Imād al-Dīn  
x al-Isfahānī, 'Imād al-Dīn Muhammad ibn Muhammad al-Kātib

**al-Qādī al-Fādil, 'Abd al-Rahīm ibn 'Alī**  
x 'Abd al-Rahīm, ibn 'Alī al-Qādī al-Fādil

**Mirzā Khān Ansārī**  
x Ansārī, Mirzā Khān

*Nisbah* (adjectiv propriu-zis terminat în Ț, indicând originea, reședința sau alte circumstanțe)

**al-Bukhārī, Muhammad ibn Ismā'īl**  
x Muhammad ibn Ismā'īl al-Bukhārī

**Māzandarānī, 'Abd Allāh ibn Muhammad**  
x 'Abd Allāh ibn Muhammad Māzandarānī

**'Abbāsī, 'Alī Ahmad**  
x 'Alī Ahmad 'Abbāsī

**Hilālī, Muhammad Khān Mīr**  
x Muhammad Khān Mīr Hilālī

*Takhallus* (pseudonim)

**Qā'ānī, Habib Allāh Shīrāzī**  
x Habib Allāh Shīrāzī Qā'ānī

**'Ibrat, Zafar Hasan**  
x Zafar Hasan 'Ibrat

## 22.23. Nume chinezești conținând un nume de persoană non-chinezesc

**22.23A.** Dacă un nume de origine chineză conține un nume de persoană non-chinezesc, iar numele este întâlnit în ordinea: [*nume de persoană non-chinez*] [*nume de familie*][*nume de persoană chinez*], se introduce astfel: [*nume de familie*], [*nume de persoană non-chinez*], [*nume de persoană chinez*]. Toate celelalte nume se introduc conform regulilor de la 22.5.

**Loh, Philip Fook Seng**

(*Numele apare astfel: Philip Loh Fook Seng*)

## **22.24. Nume indiene**

### **22.24A Nume timpurii**

**22.24A1.** Un nume indian purtat de o persoană care a trăit înainte de mijlocul secolului al XIX-lea se introduce la primul element al numelui de persoană, ignorând termenii de adresare, onorifici sau religioși, care îl pot precede (de exemplu, *Shri (Sri)*, *Swami*, *Acharya*, *Muni*, *Bhikkhu*). Când astfel de termeni sunt parte componentă din nume, se aplică regulile de mai jos. Nu se include encliticul *-ji* (sau *-jee*) adăugat, uneori, la numele de persoană.

**Kālidāsa**

**Pānini**

Un autor sanscrit antic sau medieval sau un autor (de obicei, jainist) al unui text prakrit se introduce la forma sanscrită a numelui. Se face trimitere de la oricare formă care diferă în mod semnificativ.

**Āryabhata**

x Ārya Bhata

**Aśvaghosa**

x Assaghosa

x Ashwa Ghoshu

x Aṣvaghosha

**Bhattojī Dīksita**

**Karnapūra**

Un titlu (de exemplu, *Shri (Sri)*, *Swami*, *Sastri*, *Acharya*, *Bhatta*, *Saraswati*, *Muni*, *Gani*) se introduce ca parte componentă din nume dacă în sursele de referință apare, de obicei, împreună cu numele.

**Narain Swami**

**Śankarācārya**

**Śrīharsa**  
*dar Rāmānuja*  
(*Apare uneori astfel: Rāmānujācārya*)

Numele unui autor budhist al unui text pali se introduce la forma pali a numelui. Se fac trimiteri de la oricare formă care diferă în mod semnificativ.

**Dhammakitti**  
x Dharmakīrti

**Ñānamoli, Bhikkhu**

## **22.24B. Nume moderne**

**22.24B1.** În afară de excepțiile specificate la 22.24B2-22.24B3, numele indian al unei persoane care a trăit după mijlocul secolului al XIX-lea se introduce la numele de familie sau la numele pe care persoana se știe că l-a folosit ca nume de familie. Dacă nu există un nume de familie, intrarea se face la ultimul nume.

**Dutt, Romesh Chunder**

**Krishna Menon, V. K.**

**Singh, Indrajit**  
(*Pentru nume terminate în singh, vezi 24.B3*)

**Das Gupta, Hemendra Nath**

**Shastri,<sup>4</sup> Lal Bahadur**

**22.24B2. Nume kannada, malayalam, tamil și telugu.** Dacă un nume redat în una din aceste limbi nu conține un nume de familie sau un nume care se știe că a fost folosit ca nume de familie de persoana purtătoare a numelui, intrarea se face la numele de persoană. În aceste limbi, numele de persoană sunt, de obicei, precedate de un nume de loc sau, ocazional, de numele de persoană al tatălui sau pot fi urmate de un nume de castă.

**Kirusna Ayyankār, Tittai**  
(*Nume de persoană: Kirusna*)  
(*Nume de castă: Ayyankār*)  
(*Nume de loc: Tittai*)

**Sankaran Nair, Sir C.**

---

<sup>4</sup> *Sastri (Shastri)* este folosit ca nume de familie, titlu religios, adăos la numele de persoană sau o întărire a altui nume de familie.

(*Nume de persoană*: Sankaran)  
(*Nume de castă*: Nair)  
(*Numele casei*: C. (Chettur))

**Jōsaph, O.P.**

(*Nume de persoană*: Jōsaph)  
(*Inițialele numelui de loc și numele de persoană al tatălui*: O.P.  
(Oorakath Paul))

**Radhakrishnan, S.**

(*Nume de persoană*: Radhakrishnan)  
(*Inițiala numelui de loc*: S. (Sarvepalli))

**22.24B3. Nume sikh.** Numele sikh al unei persoane care nu folosește *Singh* sau *Kaur* ca nume de familie se introduce la primul nume (numele de persoană).

**Amrit Kaur**

**Mehtab Singh**

**22.24B4. Nume religioase.** O persoană din epoca modernă având o vocație religioasă (hindusă, budhistă sau jainistă) se introduce la numele religios. Se adaugă titlul religios.

**Chinmayananda, *Swami***

**Ramana, *Maharshi***

**Punyavijaya, *Muni***

**Sangharakshita, *Bhikshu***

